

12 & 13.1.2018

星期五、六 Friday & Saturday

8pm

新加坡华族文化中心表演厅

Singapore Chinese Cultural Centre Auditorium

SCO  
S

新加坡华乐团

击乐也融融



Percussion Fusion



指挥：郭勇德

Conductor: Quek Ling Kiong

手鼓：里端·扎兰尼

Frame Drums: Riduan Zalani

塔布拉鼓：纳瓦兹·密拉志卡尔

Tabla: Nawaz Mirajkar

打击：高超、高跃

Percussion: Gao Chao, Gao Yue

### 我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

### 我们的使命

优雅华乐，举世共赏

### 我们的价值观

追求卓越表现  
发挥团队精神  
不断创新学习

### Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

### Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

### Our Values

Strive for excellence in our performances  
Committed to teamwork  
Open to innovation and learning

## 董事局 Board of Directors

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
陈怀亮先生	Mr Chen Hwai Liang
石慧宁女士	Ms Michelle Cheo
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
何志光副教授	A/P Ho Chee Kong
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
梁利安女士	Ms Susan Leong
赖添发先生	Mr Victor Lye
吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
成汉通先生	Mr Seng Han Thong
陈康威先生	Mr Anthony Tan
陈金良先生	Mr Paul Tan
	Mr Till Vestring
吴学光先生	Mr Wu Hsioh Kwang

# 击乐也融融

## Percussion Fusion

指挥 Conductor : 郭勇德 Quek Ling Kiong

手鼓 Frame Drums : 里端·扎兰尼 Riduan Zalani

塔布拉鼓 Tabla : 纳瓦兹·密拉志卡尔 Nawaz Mirajkar

打击 Percussion : 高超、高跃 Gao Chao, Gao Yue

融 (新加坡首演) 7'  
Fusion (Singapore Premiere) 徐昌俊  
Xu Changjun

融 6'57"  
Confluence 王辰威  
Wang Chenwei

手鼓与乐队: 鼓今中外 (新加坡首演) 13'  
Frame Drums and Orchestra:  
Within and Beyond (Singapore Premiere) 张永钦  
Chang Yungchin

手鼓 Frame Drums: 里端·扎兰尼 Riduan Zalani

大鼓二重奏: 牛斗虎 6'30"  
Dagu Duet: Bull Battling the Tiger 王宝灿  
Wang Baocan

打击 Percussion: 高超 Gao Chao, 高跃 Gao Yue

中场休息 Intermission 15'

打击五重奏: 鼓皮的对话 7'30"  
Percussion Quintet: Head Talk 马克·福特  
Mark Ford

打击五重奏 Percussion: 陈乐泉 Tan Loke Chuah、伍庆成 Ngoh Kheng Seng、沈国钦 Shen Guo Qin、张腾达 Teo Teng Tat、徐帆 Xu Fan

塔布拉鼓协奏曲: 达姆如之魄  
(华乐版世界首演) 10'  
Tabla Concerto: Soul of Damaru  
(World Premiere of Chinese Orchestra Version) 纳瓦兹·密拉志卡尔作曲、沈文友移植  
Composed by Nawaz Mirajkar,  
Adapted by Sim Boon Yew

塔布拉鼓 Tabla: 纳瓦兹·密拉志卡尔 Nawaz Mirajkar

双打击与乐队: 津津有味 (新加坡首演) 14'  
Double Percussion and Orchestra:  
Heavenly Ford (Singapore Premiere) 王丹红  
Wang Danhong

第一乐章: 津门  
First Movement: Jinmen

第二乐章: 杨柳青  
Second Movement: Yangliuqing

第三乐章: 狗不理  
Third Movement: Goubuli

第四乐章: 十八街  
Fourth Movement: 18th Street

打击 Percussion: 高超 Gao Chao, 高跃 Gao Yue

鼓乐与乐团: 和平鼓颂 (世界首演) 10'  
Percussion and Orchestra: Drumming in  
Harmony (World Premiere) 江赐良  
Simon Kong Su Leong

打击 Percussion: 郭勇德 Quek Ling Kiong, 陈乐泉 Tan Loke Chuah, 伍庆成 Ngoh Kheng Seng, 沈国钦 Shen Guo Qin, 张腾达 Teo Teng Tat, 伍向阳 Wu Xiang Yang, 徐帆 Xu Fan, 许徽 Xu Hui, NADI Singapura, Temple of Fine Arts

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39<sup>th</sup> National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20<sup>th</sup> anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the

中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新加坡建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新加坡文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了第三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCO) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.



## 葉聰 – 音乐总监

# Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡青年华乐团顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育场的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4,557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the advisor to the Singapore Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the "Sagamore of the Wabash Award" from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed "Tsung Yeh Day" by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣誉。在2016年5月7日，南湾市市长 Pete Buttigieg 宣布那天为“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰也荣获印第安纳州州长 Mike Pence 颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布萊兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎 2e2m 合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同雨果、Delos 与 Naxos 等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命，包括中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore. His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor of the China National Traditional Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music.



## 郭勇德 – 指挥

### Quek Ling Kiong – Conductor

郭勇德是新加坡国家艺术理事会青年文化奖(2002)及文化领航发展资助金(2013)得主, 曾获艺术理事会海外奖学金、李氏基金及新加坡福建会馆奖学金, 到上海音乐学院攻读学士课程。在中国深造期间, 他分别向著名打击乐专家兼理论家李民雄及薛宝伦学习中国传统打击乐和西洋古典打击乐。他也曾拜师李真贵、安志顺和朱嘯林等多位打击乐名家。1997年毕业后回国并加入新加坡华乐团为打击乐首席。

郭勇德也向新加坡文化奖得主郑朝吉和中国名指挥家夏飞云学习指挥, 并曾在多项指挥训练工作坊与大师班中, 向多位名家大师学习, 其中包括葉聰、Kirk Trevor、Colin Metters、Harold Farberman、Johannes Schlaefli、Marc Kissoczy、Oleg Proskurnya、以及Leonid Korchmar等。

2003年, 郭勇德获选为新加坡华乐团第一位指挥助理, 正式展开其专业指挥生涯。隔年他受委为新加坡华乐团助理指挥, 并担任新加坡青年华乐团指挥。2005年7月, 他担任在我国举行的世界铜管乐协会开幕音乐会指挥。2006及2013年, 他带领并指挥新加坡青年华乐团在台南国际艺术节和台湾竹塹国乐节的演出。

本着艺无止境的信念, 郭勇德于2006年申请进修假, 再次在国家艺术理事会颁发的海外奖学金资助及新加坡福建会馆奖学金的支持下, 前往瑞士苏黎世艺术大学攻读指挥高级进修文凭。除了中国、台湾和香港的华乐团, 他也曾客席指挥过多个欧洲交响乐团, 包括捷克的马伦巴Westbohmische Symphonieorchester、卡罗维发利交响乐团及布拉格 Berg Komorni Orchestra。2007年, 他完成了在俄罗斯圣彼得堡举行的国际高级指挥课程并在2008年考获苏黎世音乐学院高级指挥文凭。郭勇德于2008年被擢升为新加坡华乐团的副指挥。在任期间, 他策划及指挥了多场备受欢迎的音乐会, 包括儿童音乐会、母亲节音乐会、社区音乐会、关怀系列音乐会、午餐音乐会、绿荫乐鸣系列音乐会以及新加坡青年华乐团音乐会。郭勇德目前是新加坡艺术学院及南洋艺术学院的兼职教师、新加

坡管理大学华乐团音乐总监和新加坡顶尖华族室内乐团鼎艺团指挥。

Quek Ling Kiong was recipient of the National Arts Council's (NAC) Singapore Young Artist Award (2002) and the NAC Cultural Fellowship (2013). He studied at the Shanghai Conservatory of Music under the NAC Overseas Scholarship, as well as the Lee Foundation and Singapore Hokkien Huay Kwan scholarships. He learned Chinese percussion from renowned master Li Min Xiong and Western classical percussion from Xue Bao Lun. He also explored various Chinese percussion arts with masters such as Li Zhen Gui, An Zhi Shun and Zhu Xiao Lin. After graduating from the Conservatory in 1997, he joined SCO and became its Percussion Principal.

Quek Ling Kiong learned conducting from Cultural Medallion recipient Tay Teow Kiat and famed Chinese conductor Xia Fei Yun. He attended the workshops and masterclasses of such luminaries as Tsung Yeh, Kirk Trevor, Colin Metters and Harold Farberman as well as Johannes Schlaefli, Marc Kissoczy, Oleg Proskurnya and Leonid Korchmar.

Quek Ling Kiong's career in professional conducting took off when he became SCO's first Conducting Assistant in 2003. In 2004, he became SCO's Assistant Conductor as well as the Conductor for the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO). In 2005, he debuted with SCO at the opening concert of the 12th International Conference of WASBE (World Association for Symphonic Band and Ensembles). In 2006 and 2013, he led SYCO to perform at the Tainan International Arts Festival and Hsinchu Chinese Music Festival in Taiwan respectively.

Besides conducting orchestras in China, Taiwan and Hong Kong, he has conducted symphony orchestras in the Europe including Westbohmische Symphonieorchester in Marienbad, Karlovy Vary Symphony Orchestra and Berg Komorni Orchestra of Prague. In September 2006, he was again awarded the NAC overseas bursary and scholarship from the Hokkien Huay Kwan to pursue Conducting Studies in Zurich, Switzerland. In 2007, he attended the International Conducting Workshop in St. Petersburg and obtained his Diploma in Advanced Studies from Zürcher Hochschule der Künste (Zurich University of the Arts) in 2008. Upon his return to SCO in 2008, he was promoted to Associate Conductor. During his appointment as an Associate Conductor, he introduced and choreographed many well-received SCO concerts – SCO's Mother's Day

Concert, Concerts for Children, Community Series concerts, Music Oasis Series concerts, Caring Series concerts, Lunchtime Concerts and SYCO Concerts. Quek Ling Kiong is currently an adjunct teacher at the Singapore School Of The Arts and the Nanyang Academy of Fine Arts, Music Director of Singapore Management University Chinese Orchestra and Conductor for Singapore's top Chinese chamber music ensemble — Ding Yi Music Company.

Quek Ling Kiong was appointed as SCO's Resident Conductor from 1 January 2013 and SYCO's Music Director from 1 January 2016.





## 里端·扎兰尼简历 – 手鼓 Riduan Zalani – Frame Drums



Riduan Zalani is one of Singapore's most prominent artists, versatile in producing and performing various drums and percussions, both traditional and contemporary. His diligence, discipline and skills has made him an essential part of numerous local and international performing groups: Wicked Aura, OrkeStar Trio, Batucada Sound Machine (NZ) among others.

He is also the Co-Founder and Artistic Director of Nadi Singapura: a relentless ensemble that is determined to etch their brand of traditional Malay drums and music performance in the hearts and mind of people.

For his courage and resilience in putting Singapore on the global world music scene and his dedicated efforts in developing the local Malay music scene, Mr Muhammad Riduan Bin Zalani was conferred the Young Artist Award 2015, Singapore Youth Award 2013 and the ASEAN Youth Award 2013.

里端·扎兰尼是新加坡著名的艺术家之一。他擅长制作和演奏各种传统和现代的鼓和打击乐器。他的勤奋、自律和技能是他成为众多本地与国际演出团体的主要成员之一，其中包括了 Wicked Aura, OrkeStar Trio 和 Batucada Sound Machine (NZ)。

他也是 Nadi Singapura 的共同创办人和艺术总监。其乐团的宗旨是致力于人们的心中，打响一个独特的传统马来鼓和音乐表演的品牌。

他带领新加坡走向国际乐坛的勇气与坚持，以及推动本地马来乐坛的不懈努力已受到认可和肯定。近年来，他已获颁多份奖项，包括2015年度青年艺术家奖、2013年新加坡青年奖和2013年东盟青年奖等奖项。

## 纳瓦兹·密拉志卡尔 – 塔布拉鼓 Nawaz Mirajkar – Tabla



Born in 1976, in Pune, India, Nawaz Mirajkar hails from a proud lineage of musicians. From the tender age of seven, Nawaz began playing the tabla under the tutelage of his father Ustad Mohammad Hanif Khan Mirajkar. Nawaz pursued his passion in music and completed his Music degree in 1994.

Nawaz joined the Temple of Fine Arts, Singapore in 1996. He is also an adjunct faculty member at the Music Faculty of the School of the Arts (SOTA). Nawaz has played a significant role in spreading traditional Indian music across different age groups and races in Singapore. As a teacher, he has inspired young generations of percussionists to follow in his footsteps.

In 2001, Nawaz received a Guinness World Record for carrying out a non-stop drumming marathon for over 27 hours. In 2011, Nawaz was awarded the prestigious Young Artist Award (Music) by the National Arts Council for his significant contribution to the Singapore arts scene.

Although classically trained, Nawaz's versatility as a musician has resulted in forays into contemporary fusion music, collaborating with many renowned artistes from around the world. Nawaz has also travelled to perform at many world-class festivals abroad. Given the cosmopolitan environment of Singapore, Nawaz continues to draw inspiration from Western, Oriental and Indian elements to fuel his creative process. Nawaz hopes to bring the art of the tabla and percussions to greater heights by continuing to re-invent and experiment while keeping the traditions alive.

纳瓦兹·密拉志卡尔，1976年出生于印度浦那的音乐家族。他从七岁开始在父亲的指导下学习高音鼓。之后，他追求对音乐的热忱，并于1994年考获一等荣誉学士学位。

纳瓦兹自1996年加入Temple of Fine Arts。他也是新加坡艺术学院音乐系的兼职教师。他对于传统印度音乐在各年龄层的传播扮演重要角色。作为教师，他也不断激发新一代的音乐家跟随他的脚步。

纳瓦兹于2001年进行了27小时不间断的鼓乐马拉松，也因此获得了健力士世界纪录。纳瓦兹也因对本地艺术圈显著的贡献在2011年获颁国家艺术理事会著名的年度青年艺术家奖。

虽然他接受的是古典音乐的培训，但其音乐的多样性也让他接触当代融合音乐，与甚多世界知名音乐家合作。

基于新加坡国际化的环境，纳瓦兹继续从西方、东方和印度的元素中汲取灵感，推动创作过程。他希望通过不断地研究与实验，及保留传统活力的同时，让塔布拉鼓和打击乐的艺术再攀高峰。

## 高超、高跃 – 打击

### Gao Chao, Gao Yue – Percussion



当代青年打击乐演奏家，中国音乐家协会会员，中国民族管弦乐学会打击乐专业委员会理事，天津音乐家协会会员，天津民族管弦乐学会理事，天津音乐学院打击乐教师，北美音乐家联盟协会会员，BC中乐协会与爱明顿孔子学院高级讲师。

自幼受父亲的熏陶学习音乐，有着七年的科班京剧打击乐的音乐基础，又以第一名的成绩双双考入中央音乐学院，师从于李真贵教授、王建华教授、李飙教授。长期与中央电视台合作录制了大量的音乐作品，演出了包括谭盾、叶小刚、徐昌俊、唐建平、郭文景等现代作曲家创作的作品，在世界发行了首张弹拨乐唱片“弹拨中国”中收录的打击作品《戏》；并与众多当今著名打击乐团合作了打击乐专场音乐会，如李飏打击乐团、德国汉堡打击乐团、香港中乐团打击乐小组、北京箭利打击乐团等。2006年以一曲《牛斗虎》走上了央视歌舞春晚的舞台，并获首届“鼓动北京”鼓乐邀请赛专业青年重奏组金奖。

2007年赴加拿大继续开拓学习西洋打击乐，2008年签约当地著名的打击乐团Scrap Arts Music，每年都会参加大量的音乐节及巡演，足迹踏遍北美、欧洲、亚洲、非洲，也是唯一的华人表演嘉宾受加拿大总理的邀请参加了第二十一届温哥华冬季奥林匹克运动会闭幕式的演出和北京奥运会加拿大宣传片的录制，在国际的大舞台上结识了众多打击乐大师，如Evelyn Glennie, Nebojsa Jovan Zivkovic等，在大师们身上学到了很多新的演奏风格和技巧，使演奏水平得到了全面的提升。

2013年回国发展，并与著名指挥家汤沐海、关迺忠、彭家鹏、郑朝吉、张列、吴强、董俊杰、刘江滨等合作演奏了《龙腾虎跃》《龙年新世纪》《龙跃东方》《大闹天宫》《新龙舞》《津津有味》等作品，全新的舞台风格，精湛的表演技艺，默契的心灵配合，使他们成为集戏曲、民族、西洋、于一身的青年双胞胎打击乐演奏家，被称为“当今音乐舞台上一颗极具活力和魅力四射的打击乐双子星”。

Gao Chao and Gao Yue are contemporary youth percussionists, who are members of the Chinese Musicians Association, executive committee members of the Professional Percussion Ensemble, Chinese Nationalities Orchestra Society, members of the Tianjin Musicians Association, executive committee members of the Professional Percussion Ensemble, Tianjin Nationalities Orchestra Society, lecturers in the Tianjin Conservatory of Music, members of the North America Musicians Association, and senior lecturers in BC Chinese Music Association and Confucius Institute in Edmonton.

Having been influenced by their father since young, they spent 7 years receiving professional training in the foundation of percussion instruments in Peking Opera. After they were ranked first in the entrance examinations, they enrolled for the Central Conservatory of Music and were mentored by Professors Li Zhengui, Wang Jianhua and Li Biao. To date, they have recorded a large number of musical works with China Central Television (CCTV), performed compositions by modern composers such as Tan Dun, Ye Xiaogang, Xu Changjun, Guo Wenjing, and released their first global plucked string instrument album featuring the percussion work – “Show” that was recorded in “Plucked Strings China”. They have frequent collaborations with famous percussion ensembles for concerts, including the Li Biao Percussion Group, Germany Hamburg Percussion Group, Ensemble of Hong Kong Chinese Orchestra and Beijing Jianli Percussion Group. In 2006, they presented “Bull Battling The Tiger” at the CCTV New Year Gala and won the gold medal at the inaugural “Drumming Beats Beijing” invitational concert, Youth Ensemble Category in Beijing.

In 2007, they left for Canada to undergo training in Western Percussion instruments. A year later, they signed a contract with the famous local percussion group – Scrap Arts Music, which saw them participating in a large number of music festivals and tours in North America, Europe, Asia, Africa. They were also the only Chinese guests that were invited by the Canadian Prime Minister to perform at the 21st Winter Olympics in Vancouver and record promotional clips for the Beijing Olympics in Canada. Having established connections with several percussion masters on the international stage such as Evelyn Glennie, and Nebojsa Jovan Zivkovic, they have acquired many new performing styles and techniques, thus enhancing their performing standards.

They returned to China in 2013. Since then, they performed with famous conductors, including Tang Muhai, Guan Yuzhong, Pang Ka Pang, Tay Teow Kiat, Zhang Lie, Wu Qiang, Dong Junjie and Liu Chiang Pin to perform pieces such as “A Well-matched Fight”, “The New Millennium of the Dragon Year”, “Dragon Leaps to the East”, “Uproar in Heaven”, “New Dragon Dance” and “Heavenly Ford”. Their refreshing stage styles, exquisite performing techniques and chemistry have enabled them to be young, twin percussionists that well integrates elements from opera, race and Western music, and are lauded by industry practitioners as “a Gemini percussion star of today that is highly energetic and charismatic on stage”.



## 曲目介绍

# Programme Notes

### 融 (新加坡首演) Fusion (Singapore Premiere)

徐昌俊  
Xu Changjun

《融》作于2009年，是澳门演艺学院为庆祝澳门回归十周年音乐会的委约创作。作品有意将具有东西方不同风格的音乐素材如音色和节奏等“融为一体”，从而突出“融合”的主导动机，以表达作曲家对于人类在澳门所创造的多元文化和谐共存奇迹的欣赏。

In 2009, *Fusion* was commissioned by the Macau Academy for Performing Arts to mark the 10th Anniversary of Macau's return to China. The work has deliberately blended the differing musical styles of East and West, such as the tone and rhythm, to highlight “integration” as its key theme, and reflect the composer's appreciation of multiculturalism and harmonious co-existence miracles created by the people in Macau.

徐昌俊 (生于1957)，博士，作曲家，教授。1978年毕业于安徽艺术学校，1986年毕业于上海音乐学院，2000年中央音乐学院研究生毕业。1995-1996年国家公派意大利米兰音乐学院进修，2001年获美国“洛克菲勒兄弟基金会”资助到纽约的哥伦比亚大学做访问学者，2007年美国密苏里大学富布赖特研究学者。曾任中央音乐学院副院长，现任天津音乐学院院长，博士生导师。

主要音乐作品：柳琴独奏《剑器》、室内乐《寂》、民乐合奏《新龙舞》、交响大合唱《我们的祖国》、混声无伴奏合唱《江雪》、声乐套曲《彩色的版图》歌曲《黄土情、黄河魂》、杨琴协奏曲《凤点头》、阮族八重奏《剑器》、民乐合奏《妈阁天后的遐想》、《融》、木管五重奏《三首民歌叙事曲》、《胡琴协奏随想曲》等。

Born in 1957, composer and Professor Xu Changjun has been the President of the Tianjin Conservatory of Music (TJCM) since 2010. He received many renowned international awards including a Fulbright Scholar award; an Asian Cultural Council grant; the *Borsa di Studio* award.

Having studied Music Composition at the Shanghai Conservatory of Music from 1981 to 1986, he gained the Ph.D degree in 2000 at Central Conservatory of Music (CCOM). Dr. Xu won the National Classic Lessons Project for the class of Music Form and Analysis that he taught at CCOM.

His key works include chamber music *Ji*, *Swords* for Liuqin Solo, *New Dragon Dance* for Chinese Orchestra, *Phoenix* for Yangqin solo and String Orchestra, Cantata *Our Motherland*, *Fusion* for Chinese Orchestra, *Reverie of Matsuo* for Chinese Orchestra, *Three Bagatelles for Woodwind Quintet*, *Concerto Capriccioso for Chinese Fiddles* etc.

### 融 Confluence

王辰威  
Wang Chenwei

《融》是一首富有新加坡本土色彩的合奏曲。它在采用西方对位式作曲技法和结合印度族与马来族曲调的同时，也以华族乐器演绎新加坡四大种族和睦共处的社会风貌。

乐曲采用三段曲式，以峇厘岛甘美兰音乐“开花式”大齐奏掀开序幕后，便由管子吹出悠扬的印度风格旋律。接着，清脆的弹拨乐奏出一个围绕着印尼Pelog五声音阶的新旋律。

中段为轻快的赋格。琵琶弹出一个印度风格的主体，与甘美兰风格的对题交替发展。主题的4/4节拍与对题的3/8节拍形成交叉节奏，表达了孔夫子“和而不同”的思想。

乐曲的末段则重现最初两个主旋律与“开花式”齐奏。最后，乐曲的四个动机重叠，由全体合奏推向华丽的高潮，表现新加坡四个种族的多元文化、兼容并蓄并相互交融。

*Confluence* is a composition that is filled with the unique colours of Singapore. Indian and Malay musical styles are fused with western compositional techniques, and performed using Chinese instruments. It portrays the vibrancy and harmony of Singapore's four major races. The piece was ternary form, which begins with the full orchestra in unison, imitating the Gong Kebyar opening style of Balinese Gamelan music. A flowing melody of an Indian style is played by the guanzi, followed by a string of notes from the Indonesian five-tone pelog scale that is played by the melodious plucked-string instruments.

The middle section is made up by a fugue, where the theme of Indian style is played by the *pipa*, and then woven together with the Indonesian Gamelan style. The theme engages in a 4/4 meter against the gamelan's cross-rhythm of 3/8, symbolizing the Confucian philosophy of “harmony in diversity”.

The final section recapitulates the first two sections with the Gong Kebyar style. Four melodic motifs overlap simultaneously in counterpoint and build up a grand ending. This portrays the confluence of cultures in Singapore, while encapsulating the spirit of mutual understanding among the four major races.

王辰威 (生于1988年)，新加坡馨乐团研究部主任以及新加坡词曲版权协会、新加坡作曲家协会、德国音响工程师协会、国际音响工程协会会员。他毕业于莱佛士书院高才班，在校期间七次获学业奖。2009年获新加坡政府奖学金，赴维也纳国立音乐大学修读为期五年的作曲与音响工程硕士学位，并获颁大学荣誉奖。在2006年举办的新加坡国际华乐作曲大赛中，王辰威的作品《姐妹岛》获得“新加坡作曲家奖”。2010年，他获颁新加坡爱乐管乐团的西洋管乐创作奖；2011年获颁新加坡杰出青年奖。王辰威曾四度应新加坡教育部委约作曲，其中包括2011年和2016年新加坡青年节比赛指定曲《扬帆》和《天》。

Wang Chenwei (b.1988) is the Head of Research of the TENG Company and member of the Composers and Authors Society of Singapore (COMPASS), the Composers Society of Singapore, the Verband Deutscher Tonmeister (Association of German Audio Engineers) and the international Audio Engineering Society.

After graduating from Raffles Institution's (RI) Gifted Education Programme (GEP) with 7 academic awards, Chenwei obtained his 5-year Master of Arts with distinction and an Honorary Award (Würdigungspreis) from the Vienna University for Music and Performing Arts, where he studied Composition and Audio Engineering under the Singapore Media Development Authority's scholarship. His work *Sisters' Island* won the Singapore Composer Award at the 2006 Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition. In 2010, his wind orchestra composition received the 'Singapore Compose!' prize from the Philharmonic Winds. In 2011, he was conferred the "Young Outstanding Singapore Award". He has also been commissioned by the Ministry Of Education to compose 4 pieces, including the Singapore Youth Festival's set pieces *Sail* (2011) and *Sky* (2016).

手鼓与乐队: 鼓今中外 (新加坡首演)  
Frame Drums and Orchestra: Within and Beyond  
(Singapore Premiere)

张永钦  
Chang Yungchin

2009年台北市立国乐团传统艺术季“魔幻节奏”音乐会之委托创作。乐曲融合古、今、中、外各类手鼓的演奏方式与音乐素材,由带有南美森巴、中亚木卡姆、与京剧急急风等风格串连而成。曲中所使用的手鼓,结合传统的爱尔兰鼓 Bodhran (森巴)、土耳其的 Bendir (木卡姆)、北非与阿拉伯世界的 Riq (急急风),与现代改良创新的 Ocean Drum (森巴)、Hadjira (木卡姆)、与 Coffee House Drum (急急风),加上现代击乐组合演奏的手法,使整首乐曲充满丰富的世界音乐情调与穿梭时空的魔幻气氛。

除了利用不同的手鼓,里端·扎兰尼将会在这场音乐会中使用另一种马来鼓;Rebana Asli,来表现马来乐的独特的节奏。

The piece was commissioned for Taipei Chinese Orchestra's "Magical Rhythm Music Concert" as part of the annual Traditional Arts Festival in 2009. It integrates the performing styles of various frame drums from different time periods, in particular South America's Samba, Central Asia's Maqam and Peking Opera's jijifeng. The frame drums used include traditional Irish's Bodhran, Turkey's Bendir, North Africa and Arabic's Riq, improvised Ocean Drum, Hadjira, and Coffee House Drum. With the modern percussion performing styles, the piece creates a mystical atmosphere that is filled with varying styles of World Music that allows listeners to travel through space and time.

In this concert, Riduan Zalani, besides using the variety of world frame drums, will perform the Malay Rebana Asli in a style that best expresses the uniqueness of Malay rhythmic forms.

张永钦 (生于1969) 是美国史丹佛大学土木工程硕士。擅长演奏、指挥与创作。发表多篇从运动学与结构学角度分析乐器发声与演奏运动之研究心得,并参与多项中国乐器改革计划。自幼学习音乐。高中时在陈如祁老师的启蒙下,开始学习中国乐器演奏,并曾随林谷芳老师学习琵琶,后随阮仕春老师学习柳琴阮咸的演奏与制作。因参与乐团演出而开始接触指挥,并尝试创作。近年更接触世界手鼓,除编写教材音乐,并创作乐曲。所创作的作品:柳琴与乐队《雨》、《夜》、《花》,打击乐协奏曲《鼓今中外》、《花采四季》,国乐合奏《阿里山的日出》、《日月潭的午后》、《淡水河的夜晚》等。目前为台北Sogood手鼓乐团音乐总监、台北柳琴室内乐团副团长。

Chang Yungchin (b.1969) graduated from Stanford University with a master's degree in Civil Engineering. Chang specializes in performance, conducting and composing. Chang started learning music at a very young age. Chang started learning Chinese instruments from his high school teacher, Chen Ru Qi, thereafter, he learned pipa under the tutelage of Lin Gu Fang and also learned to play and make the liuqin and ruan under the tutelage of Ruan Shi Chun. Chang started conducting due to his exposure in the orchestra where he also attempted composing. Chang got in touch with frame drums in recent years and did music composition and arrangement for educational materials. His works include *Rain, Night, Flower* (for liuqin and orchestra); *Within and Beyond, Flowers Picking for Four Seasons* (percussion concerto); *Alishan's Sunrise, Afternoon of Ri Yue Tan, Night at Dan Shui* (orchestra music) and many more. Chang is currently the music director of Taipei's Frame Drums Band, Sogood, and the vice-president of Taipei's Chamber Ensemble.

大鼓二重奏: 牛斗虎  
Dagu Duet: Bull Battling the Tiger

王宝灿  
Wang Bao Can

绛州大鼓二重奏,以一个汉族民间传说为依据,主要以牛虎争斗为内容,形象地刻画老虎的凶猛,也颂扬老牛忠厚倔强、不畏强暴与英勇保护小主人的献身精神。通过“相遇”、“相戏”、“相斗”三个乐段,它把牛之倔强刚悍与虎之威武勇猛发挥得淋漓尽致。

The Jiangzhou dagu (big drum) duet has its roots from a Han folklore, which is based on the battle between a bull and a tiger. It vividly depicts a tiger's ferocity, while praising the loyalty, defiance of suppression and courage of a cow to protect its little master. Through the 3 parts, namely "encounter", "teasing" and "duel", it accurately depicts the toughness and stubbornness of a cow, as well as the might and courage of a tiger.

王宝灿 1962年毕业于山西艺术学院音乐系,同年分配至省影舞剧院工作至今。王宝灿是民族打击乐演奏家、国家一级演奏员。他也曾任山西省歌舞剧院民乐团打击乐声部长,首席打击乐,也是中国音乐家协会会员。作品《金沙灘》获山西省文学艺术基金铜牌奖1990年山西省第二届民间音乐舞蹈大奖赛获吹打乐〈大得胜〉辅导一等奖。《秦王点兵》获文化部第二届群星奖金奖,1992年全国民间音乐舞蹈比赛器乐大奖。1994年荣获第八届龙潭杯全国民间花会大赛编导奖。同年创作的〈醉鼓〉参加第三届中国艺术节演出,获得优胜。2008年以《戏文武韵》获颁第十一届杏花奖的创作奖。

Wang Baocan graduated from Shanxi Music Academy in 1962 in music studies. Wang is a folk percussionist and a first-class performer. He was also the percussion minister for Shanxi Dance and Theatre Academy, principle of percussion and was also a member of Chinese Musicians' Association. His work *Golden Sand Beach*, won the literature arts foundation bronze award in the Shanxi province. In 1990, he was awarded the first prize for the 2nd annual folk music and dance competition with a percussion piece *The Grand Victory*. In 1992, the piece *Emperor Qin choosing Generals* won the gold award by the culture department's competition and the grand prize for national folk music and dance competition. Wang was awarded the play-write director award for the 8th National Long Tan Competition. In the same year, *Drunken Drums* won the first prize for the 3rd China Arts Festival. In 2008, *Xi Wen Wu Yun* got awarded the composing prize for the 11th Xing Hua Awards.

## 打击五重奏：鼓皮的对话 Percussion Quintet: Head Talk

马克·福特  
Mark Ford

马克·福特的《鼓皮的对话》是一个复杂的喜剧性的打击乐五重奏。乐曲中五个表演者表现得非常幽默并且戏剧性地相斗。乐曲开篇的主题是很明确的摇滚桑巴节奏，最终也以每个演奏者重复模仿这个主题结束。

Mark Ford's *Head Talk* is a humorous percussion quintet work with complex arrangements. The 5 percussionists will display their great sense of humour and engage in dramatic battles during the performance. The opening theme of the piece has a distinctly samba rock rhythm, with every percussionist playing it once again as the piece concludes.

世界公认最杰出的击乐教育家之一，马克·福特曾任国际打击乐艺术协会(PAS)会长，多年来活跃于国际各大音乐节及竞赛，除了教学与演出外，也兼具作曲家的身份，谱写了多首脍炙人口的作品，例如《鼓话》、《鼓动》、《生命的表像》等，美国《器乐家》杂志推崇「有著极棒的音乐、过人的作曲风格」。福特也曾在欧洲、以及日中国、台澳大利亚和南美演出。

Mark Ford is a marimba artist and the Coordinator of Percussion at The University of North Texas College of Music in Denton, Texas. He has performed internationally throughout Europe as well as in Japan, China, Taiwan, Australia and South America. Mark Ford has written popular works for solo marimba and percussion ensemble including *Marimba Heritage*, *Head Talk*, *Polaris*, *Kingdom Lore Fanfare*, *Stubernic*, *Afta-Stubal*, *Morning Light*, *The Surface of Life* and *Coffee Break* (co-composed with Ewelina Ford).

## 塔布拉鼓协奏曲：达姆如之魂（华乐版世界首演） Tabla Concerto: Soul of Damaru (World Premiere of Chinese Orchestra Version)

纳瓦兹·密拉志卡尔作曲、沈文友移植  
Composed by Nawaz Mirajkar,  
Adapted by Sim Boon Yew

达姆如是一种呈沙漏型的印度传统鼓乐器。它的来源既古老，也被神话与传统笼罩着，说道达姆如转动时神秘的震动以及如魔法般的声音底下，显示如湿婆神创造了宇宙。这首古典作品以raag Charukeshi音阶写成。音乐充满并置着错综复杂的节奏型，创造出鼓乐戏剧性的精妙与能量。由塔布拉鼓大师、2011年新加坡青年艺术家奖得主纳瓦兹·密拉志卡尔创作，并同新加坡华乐团联合演出。

The damaru is a traditional Indian drum that's shaped like an hour-glass. Its origins are ancient and shrouded in myth and tradition. It is said that, with a twirl of the damaru and the mysterious vibrations and magical sounds thus made, Lord Shiva created the universe. This classical composition is set to the melodic scale/raag Charukeshi. The music is juxtaposed with intricate rhythmic patterns to create a dramatic showcase of both the subtlety and energy of the drum. Composed and presented by tabla maestro and Singapore Young Artist Award 2011 recipient, Nawaz Mirajkar, in collaboration with the Singapore Chinese Orchestra.

沈文友是新加坡知名华乐工作者，曾任新加坡华乐团中胡演奏家，及任驻团编曲。沈文友编写的各类型华乐作品已超过150首，其中有不少深具有本土特色。荣膺2001年新加坡共和国总统颁赐公共服务奖章。

Sim Boon Yew (b.1954) is a well-known Chinese orchestral music practitioner and SCO'S former zhonghu musician. Till date, Sim Boon Yew has arranged more than 150 compositions, with many of them rich in our unique local flavor. In 2001, he was conferred the Public Service Award by His Excellency, the President of Singapore.

## 双打击与乐队：津津有味（新加坡首演） Double Percussion and Orchestra: Heavenly Ford (Singapore Premiere)

王丹红  
Wang Dan Hong

津门故里，九河下梢，四方杂陈，民生百态，天津的民俗与文化不可谓不丰富。而用打击乐丰富的音色和表现力来描绘津门图景是一个大胆的尝试。

《津津有味》全曲分为四个乐章：

第一乐章名为《津门》，以中国大鼓为主，再现了码头城市的天津在近代经历的风风雨雨。

第二乐章名为《杨柳青》，以颤音琴、马林巴等键盘打击乐描绘出天津的年画文化和杨柳青青的美景。

第三乐章是以戏曲打击乐演奏的《狗不理》，这一段将重点展现天津人逗哏、乐观的性格。

第四乐章的《十八街》以多种鼓一同演奏，表达市井文化浓厚的天津，在高速发展的当代社会展现出大都市的魅力。

The Tianjin ancient cultural street, downstream of nine rivers, sights and lifestyles, are reflective of the rich customs and cultures in Tianjin. Using the rich tone and expression of percussion, the sights and sounds of it is a bold attempt.

The piece is divided into four movements:

The first movement *Jinmen* mainly features Chinese big drums to represent the up and downs experienced by the city.

The second movement *Yangliuqing* consists of keyboard percussion instruments such as vibraphones and marimbas to reflect its beautiful scenery of willows and spring festival culture.

The third movement *Goubuli* is mainly performed by the percussion in operatic music to highlight the population's amusing and optimistic character.

The fourth movement *18th Street* is performed together with a variety of drums to express its rich culture and charm associated with a contemporary society that is developing rapidly.

中国当代最为活跃的年轻作曲家之一，也是中央民族乐团驻团作曲家。作为新生代作曲家，频繁接受国内外各交响乐团及民族乐团的邀请，委约创作了大量优秀的作品，其创作涉猎各类音乐体裁：主要作品有：管弦乐作品《蕊香漩覆》、舞剧《1935之舞》、交响合唱《魂系山河之硝烟如虹》、民族管弦乐《云山雁迹》、《弦上秧歌》、二胡协奏曲《百年随想》、扬琴协奏曲《狂想曲》等。其作品的上演率非常高，许多作品已成为各大乐团的保留曲目。近些年来，她曾多次获奖，包括国家交响乐比赛最高奖、政府最高大奖“文华奖”。

Wang Dan Hong (b.1981) is one of the most active young composers in China today and the composer-in-residence of China National Traditional Orchestra. Her works include *Swirling Fragrance* (orchestral work), *Dance of 1935* (dance drama), *Soul of the Land: Arching Flames* and *Smoke* (symphonic chorus), Chinese orchestral works *Remote Mountains in the Clouds*, *Rhapsody* (yangqin concerto) etc. In recent years, including the highest honour from the National Competition for Symphonic Works and the government's highest award - Wen Hua Award.



鼓乐与乐团: 和平鼓颂 (世界首演)  
Percussion and Orchestra: Drumming in Harmony  
(World Premiere)

江赐良  
Simon Kong Su Leong

墨子: 兼相爱交相利

乐曲的初衷深受墨子“非攻”启发。无论是古代还是当代,人与人之间的互爱互利都是社会稳定的基石,而人与人之间的互怨互损将激发矛盾、引发祸乱。鼓是一种“侵略性的乐器”。其鼓声总有一种让人警惕、精神抖擞、振奋人心的感觉。鼓是一种打击乐器,也是一种“通讯工具”,在非洲的某些部落用以“传达信息”。鼓在中国古代军队中,也用以“发号施令”。此外,鼓还可用于祭祀、乐舞、打击敌人,以及驱除猛兽。

在《和平鼓颂》作品中,“鼓”将以墨子“兼爱”的精神,“非攻”的概念作为基础,与乐团找到一种和平共处关系,这就从鼓的ppp开始……

乐曲中,指挥将以“鼓”带领观众使用掌声和掌声与乐团,让两者融为一个“歌颂和平”的音乐世界,为2018年的世界和平献上了一份祝福与期望。

Mozi: Loving and Benefitting Each Other

The piece was originally inspired by Mozi's "Be Against Assault" Theory. Regardless of time, mutual love and benefit between people are the cornerstones of social stability. Conversely, mutual resentment and harm will create conflicts and disasters. The drum is a type of "aggressive instrument". The sounds produced create a sense of vigilance, energy and excitement. Besides being a percussion instrument, the drum is also a "communication tool" that used to "convey messages" by some tribes in Africa, and ancient Chinese troops to "give orders". Rituals, dances, attack of enemies and culling of beasts are some other possible uses of drums.

In it, "drums" are used to reflect Mozi's spirit of mutual love, with "Be Against Assault" as the basic concept, before seeking to establish a harmonious relationship with the orchestra. This occurs when the drums are played at the softest level possible.

While performing the piece, the conductor will be using "drums" to lead the audience to use their applause and vocals, alongside the orchestra, to bring them together as a world of music that sings praises of peace, and offer blessings and great expectations for 2018.

江赐良(生于1976年)是马来西亚籍华乐作曲、编曲、演奏、策划、教学于一身的跨界音乐人。他毕业于上海音乐学院民乐作曲专业,师从朱晓谷,启蒙老师为马来西亚著名华乐教育家张诚忠。他曾多次获得国际华乐作曲大赛创作大奖等奖项。其创编的作品收录在瑞典BIS、新加坡华乐团、香港华乐台北市立国乐中国民乐书籍等专辑中。

Simon Kong Su Leong (b.1976) was born in Sabah, Malaysia. He has a Chinese music career that encompasses composition, arrangement, performance, planning and education. He graduated from the Shanghai Conservatory of Music majoring in Chinese Classical Music Composition under the tutelage of Zhu Xiao Gu. His first teacher to initiate him into Chinese Music is Teo Seng Chong, a well-known Chinese music educator in Malaysia. Simon Kong has won numerous international Chinese music composition competitions and awards. His musical works has been published in Swedish BIS, Singapore Chinese Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, Taipei Chinese Orchestra and other Chinese music publishers in China.

26.1.2018  
星期五 Friday  
8pm

27.1.2018  
星期六 Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

新加坡华乐团  
SCO

春花齐放 2018: 回家过年  
Rhapsodies of Spring 2018:  
Home for the New Year

小提琴: 吕思清  
Violin: Lu Siqing

司仪: 陈碧玉  
Host: Chen Biyu



司仪/旁述/演唱: 李国煌  
Host/Narrator/Vocal: Mark Lee

春花齐放

新加坡华乐团一年一度的“金漆招牌”音乐会将重磅推出著名小提琴家吕思清演奏经典的小提琴曲。著名主持李国煌也将登场担任主持、旁述及演唱,一同与新传媒 LOVE 972 最爱频道DJ 陈碧玉,让您开怀迎新春!

SCO's branded annual concert *Rhapsodies of Spring* will feature internationally-renowned violinist Lu Siqing, who will welcome the New Year with classic violin pieces. Established local artiste Mark Lee will also debut with SCO as the host, narrator and vocal, together with MediaCorp LOVE 972 DJ Chen Biyu, who will bring you an evening of great entertainment!



音乐总监/指挥: 葉聰  
Music Director/Conductor:  
Tsung Yeh

票价(未加SISTIC收费)  
Ticket Prices (excludes SISTIC fee)  
\$108, \$88, \$68, \$48/\$30\*

\*优惠价(全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)  
\*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

门票在SISTIC发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555 / www.sistic.com.sg

www.sco.com.sg

# 乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 埃里克·沃森

**Composer-in-Residence:** Eric Watson

## 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

## 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

胡仲钦 Hu Chung-Chin

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

陶凯莉 Tao Kai Li

张彬 Zhang Bin

## 中胡 Zhonghu

林泉 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

王怡人 Wang Yi Jen

闫妍 Yan Yan

## 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xue Na

## 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

## 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

## 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

## 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li\*

## 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

## 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

## 大阮 Daruan

景颜 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

吴如晴 Wu Ru-Ching

## 竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

## 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

## 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

## 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

## 梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

## 新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

## 新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

## 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

## 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhi Yue

## 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

## 高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

## 中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

## 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

## 低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

## 管 Guan

韩雷 Han Lei

## 打击乐 Percussion

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

## 作曲实习生 Composer Fellow

冯镇东 Fung Chuntung

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

\* 没参与音乐会 Not in concert

# 乐捐者名单 Donors List

(January 2016 - October 2017)

## S\$900,000 and above

Temasek Foundation Nurtures  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore  
Turf Club

## S\$200,000 and above

Lee Foundation

## S\$100,000 and above

Mr Patrick Lee Kwok Kie  
Singapore Press Holdings Limited  
Yangzheng Foundation

## S\$80,000 and above

Bank of China Limited  
Deutsche Bank AG, Singapore  
Mr Wu Hsioh Kwang  
Tan Chin Tuan Foundation

## S\$50,000 and above

Kwan Im Thong Hood  
Cho Temple  
Mdm Margaret Wee/ Asia  
Industrial Development  
(Pte) Ltd  
Mrs Goh-Tan Choo Leng  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

## S\$40,000 and above

Adrian & Susan Peh  
Fission Development Pte Ltd  
Mr Chan Kok Hua  
Mr Nicky Yeo  
OUE Hospitality Reit  
Management Pte Ltd

## S\$30,000 and above

Chip Eng Seng Corporation Ltd  
Far East Organization  
Hong Leong Foundation  
Pontiac Land Group  
Ms Dang Huynh Uc My

## S\$20,000 and above

Clean Solutions Pte Ltd  
Cosco Corporation (Singapore) Ltd  
Dato Dr Low Tuck Kwong  
Dato Sri Teo Kiang Ang  
EnGro Corporation Ltd

Hong Bee Investment Pte Ltd  
Hi-P International Ltd  
Hougang United Football Club  
Keppel Care Foundation  
Leung Kai Fook Medical  
Company Pte Ltd  
Mdm Wee Wei Ling  
Mr Lam Kun Kin  
Mr Ng Siew Quan  
Mr Zhong Sheng Jian  
Mrs Oei-Chu Yue Mei  
Mukim Investment Pte Ltd  
Ngee Ann Development Pte Ltd  
PetroChina International (S)  
Pte Ltd

Sarika Connoisseur Café Pte Ltd  
Scanteak  
Seng Lee Tobacco Factory Pte Ltd  
Trussco Pte Ltd  
YTC Hotels Ltd

## S\$15,000 and above

Singapore Taxi Academy

## S\$10,000 and above

Acviron Acoustics Consultants  
Pte Ltd  
Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd  
Bengawan Solo Pte Ltd  
Hougang United Football Club  
Meiban Group Ltd  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Ms Bianca Cheo  
Ms Michelle Cheo  
Ms Kennedy  
Neo-Film Media Investment  
Pte Ltd  
Poh Tiong Choon  
Logistics Limited  
PSA International Pte Ltd  
Singapore Taxi Academy  
The Shaw Foundation Pte  
Tiong Bahru Football Club  
United Overseas Bank Limited

## S\$5,000 and above

Anonymous Donor  
Bank of Singapore  
ComfortDelGro Corporation Ltd  
Lian Huat Group  
Nikko Asset Management  
Asia Limited

SC Wong Foundation Trust  
Woodlands Transport Service  
Pte Ltd

## S\$2,000 and above

Lion Global Investors Ltd  
Mr Chia Weng Kaye  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Mr Lau Tai San  
Ms Florence Chek  
Robert Khan & Co Pte Ltd  
Singapore Press Holding Ltd

## S\$1,000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd  
Mr Kwee Liong Keng  
Mr Liu Thai Ker  
Mr Louis Lim  
Mr Tan Kok Huan  
Ms Tan Siew Kuan

## S\$100 and above

Mr Chia Chee Ming Timothy  
Mr Gay Chee Cheong  
Mr Koh Boon Hwee  
Mr Lim Teck Cheong Paul  
Mr Liu Thai Ker  
Mr Ng Bon Leong  
Mr Tay Woon Teck  
Mr Wang Xu Song  
Ms Chang Pao-Fong  
Ms Chen Feng Yan  
Ms Chng Heng Moi  
Ms Felicia Pan  
Ms Helen Lyou  
Ms Quek Mei Ling  
Ms Rosslyn Leong  
Ms Tay Chioe Swan  
Ms Tsai Lin Hsin-Tzu  
Ms Xu Jing  
Ms Yong Sing Yuan

## Sponsorships-in-kind 2016

Hetian Film Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
Singapore Airlines  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia)  
Private Limited  
上海民族乐器一厂

# 艺术咨询团 Artistic Resource Panel

## 本地成员 Local Members

埃里克·沃森	Eric Watson
栗杏苑	Florence Chek
严孟达	Giam Meng Tuck
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
罗伟伦	Law Wai Lun
梁荣锦	Leong Weng Kam
梁洁莹	Liong Kit Yeng
余登凤	Mimi Yee
	Mindy Coppin
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

## 海外成员 Overseas Members

潘皇龙	Pan Hwang-Long
松下功	Isao Matsushita
刘锡津	Liu Xi Jin
孟琦	Meng Qi
苏文庆	Su Wen Cheng
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
赵季平	Zhao Ji Ping



# 管理层与行政部

## Management and Administration Team

<b>管理层 Management</b>	<p><b>行政总监 Executive Director</b> 何偉山 Ho Wee San, Terence</p> <p><b>集群主管 (节目) Director (Programmes)</b> 陈雯音 Chin Woon Ying</p> <p><b>集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services)</b> 张美兰 Teo Bee Lan</p> <p><b>主管 (业务拓展) Director (Business Development)</b> 陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary</p> <p><b>主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance &amp; Accounts Management)</b> 谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn</p> <p><b>主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration)</b> 罗美云 Loh Mee Joon</p> <p><b>主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities)</b> 陈国祥 Tan Kok Siang, Collin</p> <p><b>主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications)</b> 許美玲 Koh Mui Leng</p> <p><b>主管 (音乐会制作) Assistant Director (Concert Production)</b> 戴瑶综 Tay Yeow Chong, Jackie</p>
---------------------------	--

<b>艺术行政 Artistic Administration</b>	<p><b>助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration)</b> 林敏仪 Lum Mun Ee</p> <p><b>高级执行官 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration)</b> 施倍晞 Shi Bei Xi</p> <p><b>乐谱管理员 Score Librarian</b> 许荔方 Koh Li Hwang</p> <p><b>谱务 Orchestra Librarian</b> 李韵虹 Lee Yun Hong</p> <p><b>高级助理 (艺术行政) Senior Assistant (Artistic Administration)</b> 陈惠贤 Tan Hwee Hian, Steph</p>
---	--

<b>艺术策划 Artistic Planning</b>	<p><b>助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning)</b> 林思敏 Lim Simin, Joanna 张念端 Teo Nien Tuan, June 张淑蓉 Teo Shu Rong</p> <p><b>实习生 (节目集群) Intern (Programmes)</b> 李岱璟 Kimberly Lee</p>
-----------------------------------	--

<b>业务拓展 Business Development</b>	<p><b>助理经理 (业务拓展) Assistant Manager (Business Development)</b> 林芬妮 Lim Fen Ni</p>
--------------------------------------	---

<b>音乐会制作 Concert Production</b>	<p><b>舞台监督 Stage Manager</b> 李雋城 Lee Chun Seng</p> <p><b>执行官 Executive</b> 李光杰 Lee Kwang Kiat</p> <p><b>高级技师 Senior Technician</b> 梁南运 Neo Nam Woon, Paul</p>
-------------------------------------	---

**技师 Technician**  
陈泓佑 Tan Hong You, Benson  
刘会山 Lau Hui San, Vincent

**高级舞台助理 Senior Production Crew**  
黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony

**舞台助理 Production Crew**  
李龙辉 Lee Leng Hwee  
俞祥兴 Joo Siang Heng

### 人力资源与行政 Human Resource & Administration

**助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource)**  
彭勤炜 Pang Qin Wei

**高级执行官 (乐团事务) Senior Executive (Orchestra Affairs)**  
林宛颖 Lim Wan Ying

**高级执行官 (行政) Senior Executive (Admin)**  
陈琍敏 Tan Li Min, Michelle

**高级助理 (人力资源) Senior Assistant (Human Resource)**  
林翠华 Lim Chui Hua

### 财务与会计管理 Finance & Accounts Management

**助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance & Accounts Management)**  
黄秀玲 Wong Siew Ling

**高级执行官 (财务与会计) Senior Executive (Finance & Accounts Management)**  
刘韦利 Liew Wei Lee

**高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance & Accounts Management)**  
陈秀霞 Tan Siew Har

**高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)**  
黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen  
白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

### 行销传播 Marketing Communications

**高级执行官 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications)**  
冯添荣 Pang Tian Rong  
孫璋鎧 Soon Weixuan, Valesha

**高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications)**  
周冠娣 Chow Koon Thai

**实习生 Intern**  
陈彦霖 Tan Yan Lin

### 新加坡国家青年华乐团 Singapore National Youth Chinese Orchestra

**高级执行官 (新加坡国家青年华乐团) Senior Executive (SNYCO)**  
沈楷扬 Sim Kai Yang  
黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy

### 产业管理 Venue Management

**高级执行官 (产业管理) Senior Executive (Venue Management)**  
邹志康 Cheow Zhi Kang, Joshua

**高级建筑维修员 Senior Building Specialist**  
杨汉强 Yeo Han Kiang

### 会场行销 Venue Marketing

**高级执行官 (会场行销) Senior Executive (Venue Marketing)**  
李保辉 Lee Poh Hui, Clement

**高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing)**  
邓秀玮 Deng Xiuwei

An Esplanade Co-Production  
滨海艺术中心联合制作

**刘三姐 歌乐**

**SONGS OF LIU SANJIE**  
- A MUSICAL FILM IN CONCERT

SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA  
Singapore / China  
新加坡华乐团  
新加坡 / 中国



Music Director Tsung Yeh  
音乐总监 叶聪  
Director Goh Boon Teck  
导演 吴文德  
Composer Law Wai Lun  
作曲 罗伟伦  
Vocalist Wang Qing Shuang  
女高音 王庆爽 (China / 中国)

Even after half a century, songs from the famous musical film *Liu Sanjie* are still remembered and recognised by many today. Experience the allure and exuberance of these iconic Chinese folk songs in this special concert by the Singapore Chinese Orchestra, featuring vocalists from China and Singapore, and the Vocal Associates Festival Chorus.

(Approximately 1hr 50mins, including 20min intermission.)  
Performed in Mandarin with English subtitles.

说起刘三姐，就会想到“嘿唉.....”而唱起山歌来！

音乐会集合了多位新中两地的歌唱家以及40人的Vocal Associates Festival Chorus 合唱团同台演出，合力演绎刘三姐的传奇。“歌乐《刘三姐》”将以音乐推展剧情，透过歌曲和音乐的串连，还原电影《刘三姐》的精神面貌，歌声萦绕，乐律不绝。

(时长约1小时50分钟，包括20分钟中场休息。)  
华语演出，附中文字幕

Co-produced by Esplanade – Theatres on the Bay and Singapore Chinese Orchestra

滨海艺术中心与新加坡华乐团联合制作

**3 Mar 2018**  
Sat, 8pm | Esplanade Concert Hall

**2018年3月3日**  
星期六，晚上8时 | 滨海艺术中心音乐厅

**\$38\*, \$58\*\*, \$88^**  
Limited concessions for seniors, students and NSFs: \$27\*, \$41\*\*  
在籍学生、国民服役人员及乐龄人士优惠价: \$27\*, \$41\*\*

**BOOK NOW! 马上订购门票!**  
[www.esplanade.com/huayi](http://www.esplanade.com/huayi)

SISTIC Hotline: 6348 5555 / School or Group Booking: 6828 8389 or email [boxoffice@esplanade.com](mailto:boxoffice@esplanade.com). Admission age: 6 & above. Ticket prices exclude SISTIC fees. Terms and conditions apply.  
SISTIC热线: 6348 5555 / 学校或团体购票: 6828 8389 或发电邮至 [boxoffice@esplanade.com](mailto:boxoffice@esplanade.com)。6岁以下的孩童均不可入场。门票不含SISTIC手续费。附带条件。

^Esplanade&Me Specials  
Black & White Card: 15% & 10% savings

^Esplanade&Me 滨海与我特惠  
黑卡与白卡: 15%与10%优待

Information correct at time of print. 资料在出厂印刷时是正确无误的。



鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported by



Hotel Partner



Official Newspaper



Official Radio Stations



Official Lifestyle Magazine



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra 新加坡华乐团



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

